

# **Al-Ma'na al-Tarabuthi fi Riwayati Mauti Ma'ali al-Wazir Nawal El-Sa'dawi 'ala Asasi Nadzariyyati Geoffrey Leech**

**Fasky Randika, Abdul Basid**

Maulana Malik Ibrahim Islamic University State of Malang  
17310105@student.uin-malang.ac.id; abdulbasid@bsa.uin-malang.ac.id

## **Abstract**

The reason the researchers choose this title as a research is to make it an additional insight related to linguistics, especially associative meaning. This research aims to explain the associative meaning found in novel under the title *The Mautu Ma'ali Al-Wazir* by Nawal El-Sa'dawi. This research use library and descriptive research. The researchers used a novel under the title *Mautu Ma'ali Al-Wazir* by Nawal El-Sa'dawi with a total of 72 pages published in 2005 as the primary data source. Data collection techniques are reading techniques and note-recording techniques. While, data analysis techniques through three stages, namely data reduction, data presentation, and conclusion. The results of this study are found many models of words and phrases contained in it associative meanings based on Leech perspectives that amount to 43 types of data divided into 5 types of associative meanings, namely stylistic meanings, affective meanings, colossal meanings, connotative meanings, and reflective meanings: (1) data found with the form of mystical meanings amounted to 4 data in the novel *Mautu Ma'ali Al-Wazir* by Nawal El-Sa'dawi; (2) data found with affective meanings amounted to 11 data in the novel *Mautu Ma'ali Al-Wazir* by Nawal El-Sa'dawi; (3) data found with a colossal meaning form amounting to 12 data in the novel *Mautu Ma'ali Al-Wazir* by Nawal El-Sa'dawi; (4) data found with a form of connotative meaning amounting to 15 data in the novel *Mautu Ma'ali Al-Wazir* by Nawal El-Sa'dawi; (5) data found with reflective meaning form amounted to 1 data in the novel *Mautu Ma'ali Al-Wazir* by Nawal El-Sa'dawi.

**Keywords:** *Associative meaning, novel, semantic, type of meaning*

# المعنى الترابطي في رواية موت معالي الوزير لنوال السعداوي على أساس نظرية غيوفري ليج

فسكي رنديكا، عبد الباسط

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

17310105@student.uin-malang.ac.id

abdulbasid@bsa.uin-malang.ac.id

## مستخلص

استخدم الباحثان هذا العنوان لأن يكون هذه المباحثة معرفة إضافية حول اللغويات، وخاصة للمعنى الترابطي. يهدف هذا البحث إلى شرح المعاني الترابطية الموجودة في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي. هذا البحث هو بحث مكتبي وصفي. استخدم الباحثان القصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي بمجموع ٧٢ صفحة نشرت عام ٢٠٠٥ كمصدر أولي للبيانات. طريقة جمع البيانات هي طريقة القراءة وطريقة تدوين الملاحظات. وفي الوقت نفسه، تستخدم طريقة تحليل البيانات ثلاث مراحل، وهي تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. نتائج هذا البحث هو أن هناك العديد من نماذج الكلمات والجمل التي تحتوي على معاني ترابطية بناء على منظور ليج يبلغ مجموعها ٤٢ أنواع من البيانات مقسمة إلى ٥ أنواع من المعاني الترابطية وهي المعنى الأسلوبى، والمعنى العاطفى، والمعنى التوافقى، والمعنى الدلالى، والمعنى الانعكاسى: (١) وجدت بيانات لها شكل معاني أسلوبية بلغ مجموعها ٤ معطيات في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي. (٢) هناك ٧ بيانات في شكل المعاني العاطفى في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي. (٣) هناك ١٢ بيانات في شكل معاني توافقية في قصة موت معالي الوزير كتبها نوال السعداوي. (٤) هناك ١٤ بيانات في شكل معاني دلالة في قصة موت معالي الوزير كتبها نوال السعداوي. (٥) هناك ٥ بيانات شكل معنى انعكاسى في قصة موت معالي الوزير كتبها نوال السعداوي.

الكلمات الرئيسية: أنواع المعنى، دلاليات، رواية، المعنى الترابطي

## مقدمة

المعنى الترابطي هو المعنى الذي له ارتباط بعلاقة. مأخوذ من اسمه الترابطي، المعنى الترابطي هو ارتباط (علاقة) يظهر في ذهن الشخص عندما يسمع كلمة معينة. يتأثر هذا الارتباط بالعناصر من خلال علم نفس الشخص ومعرفته، وخبرته. لذلك، تتم دراسة المعنى الترابطي بشكل أساسي في مجال علم النفس، بحيث يتطلب أحيانا نظريات نفسية لتفسيره<sup>١</sup>.

إذا تم تفسيره بالكلمات، فإن المعنى الترابطي يعني المعنى المرتبطي. يتأسس على نتائج معنى الكلمة الترابطية في مرجع القاموس. في المرجع، يقال أن النقابي له معنى ترابطي<sup>٢</sup>.

بخلاف من رأي أفلاحة في كتابه، وضح أن المعنى الترابطي هو المعنى الذي يمتلكه المعجم (في الكتاب الذي كتبه شارف هداية الله يوضه أن المعجم نفسه هو وحدة معجم)<sup>٣</sup>. أو الكلمة المرتبطة بربط (علاقة) الكلمة بشيء خارج اللغة<sup>٤</sup>. وفي مجلة التي كتبها يولي أستوتيك، أوضح أن المعنى الترابطي هو المعنى الذي يقوله فيما يتعلق بالظروف خارج اللغة<sup>٥</sup>.

بناء على نظرية ليج، تنقسم المعنى الترابطي إلى خمسة أنواع، وهي: (١) المعنى الأسلوبى، (٢) المعنى العاطفي، (٣) المعنى التوافقي، (٤) المعنى الدلالي،

<sup>1</sup> Khusranti, *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2005), p. 132

<sup>2</sup> Yus Badudu, *Kamus Kata-Kata Serapan Asing Dalam Bahasa Indoneisa*, (Jakarta: Kompas, 2003) p. 30

<sup>3</sup> Syarif Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab* (Jakarta: Grasindo, 2017), p. 90-91

<sup>4</sup> Aflahah. *Kajian Kebahasaan*. (Jawa Timur: Duta Media Publishing, 2018), p. 55

<sup>5</sup> Yuli Astutik, "Makna Asosiatif Dalam Lirik Lagu Tomm J Pisa" dalam jurnal Program Sudi Pendidikan Bahasa dan Sastra indonesia, vol. 1, no. 1, (STKIP PGRI Jombang, 2017), p. 1-12

و(٥) المعنى الانعكاسي (خير، ٢٠٠٢، ص. ٧٢-٧٤). المعنى الأسلوبي هو المعنى المرتبط بأسلوب اختيار اللغة<sup>٦</sup>. والمعنى العاطفي هو المعنى الذي يكثر على جوانب المتحدث التي يتم طرحها على نسه أول للمحاور. والمعنى التوفيقي هو معنى كلمة مرتبطة بمعنى كلمة أخرى لها نفس «المكان» في العبارة<sup>٧</sup>. والمعنى الدلالي هي المعنى التي تنشأ نتيجة (الارتباط) بين مشاعر الشخص تجاه ما يقال أو ما يسمع<sup>٨</sup>. والمعنى الانعكاسي هو المعنى الذي يخرج من المتحدث عندما يستجيب لشيء يراه<sup>٩</sup>.

عند اتخاذ قرار البحث باستخدام هذه النظرية الدلالية، ينظر الباحثان إلى كيفية وجود الأشياء في المجتمع. من وجهة نظر الباحثين، فإن هذه دراسة النظرية الدلالية سيكون لها تأثير على الحياة الاجتماعية للمجتمع نفسه، وبالتحديد من حيث التواصل. يرى الباحثان أن هذه النظرية جيدة جدا إذا تم استخدامها لفحص الشيء، لذلك اتخذ الباحثان قرارا بالبحث في القصة بعنوان «موت معالي الوزير» لنوال السعداوي.

إن الموضوع الدراسة الذي يستخدمه الباحثان ككائن مثير للاهتمام وشائع للغاية، لكنه يحتاج إلى مزيد من التوضيح باستخدام النظرية الدلالية. بالنظر إلى أن كتابة هذه القصة، نوال السعداوي، شخصية مشهورة بين الجمهور، مما يزيد من اهتمام جمهورها بقراءة هذا البحث.

وأما السبب اختيار الباحثان لهذا العنوان لاستخدامه كبحت هو استخدامه كمعرفة إضافية حول العلوم اللغوية، وخاصة تلك المتعلقة

<sup>6</sup> Geoffrey Leech, *Semantik*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), p. 72-74

<sup>7</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum*. (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007), p. 74

<sup>8</sup> Fatimah. Djajasudarma, *Semantik 2*. (Bandung: PT. Rafika Aditama, 2013), p. 12

<sup>9</sup> Geoffrey Leech, *Semantik*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), p. 38

بالنظرية الدلالية للمعنى الترابطي. وأيضا كمصدر مرجعي يتعلق بالبحوث التي تركز على علم دلالات المعنى الترابطي.

موقف الباحثين في هذا البحث هو مواصلة نماذج البحث السابقة. يعتمد هذا على العديد من الباحثين السابقين الذين استخدموا النظرية الترابطية مع نفس نموذج المناقشة، وخاصة الكتاب الذي كتبه الدكتور عبد الباسيد الماجستير، وهو محاضر في كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإعلامية الحكومية مالانج. كما استخدم الباحثان الكتاب كمرجع في إجراء هذا البحث

نظرة عامة على قصة «موت معالي الوزير» قصة كتبها نوال السعداوي. القصة التي تتكون من عجة قصص، هي كتاب يصف حياة مجتمع القاهرة من حيث السياسة، ومكانة المرعة في حياة مجتمع القاهرة، ومدى الأقدمية في عالم مجتمع القاهرة. تركز القصص في هذه القصة بشكل أكبر على اضطهاد الرجل ضد المرأة، وظلم الحياة الذي تعيشه النساء في القاهرة. كل القصص في هذه القصة تضيف دائما توابلا إلى اضطهاد الرجل ضد المرأة، بمركب مغلف في جوانب مختلفة من مشاكل حياة أهل القاهرة.

تعتبر قصة موت معالي الوزير مناسبة للباحثين ل يتم الباحثين عنها باستخدام النظرية الدلالية للمعنى الترابطي لأن هناك العديد من الكلمات التي تتطلب مزيدا من التوضيح، والتي إذا قرأها أشخاص عاديون أو بائعون قصة نوال السعداوي سيجد صعوبة في قراءة هذه القصة. لذلك يريد الباحثان تقديم شرح متعلق بهذه القصة باستخدام النظرية الدلالية للمعنى الترابطي.

عدة دراسات بنفس موضوع البحث الذي يجري البحث عنه من قبل الباحثين ، وبعضها: المعاني الترابطية في رواية برامويديا أنانتا توير "بومي مانوسيا" بقلم برامويديا أنانتا توير استنادًا إلى منظور جيفري ليج الذي كتبه

عبد الباسط وأرينا هاك وسوسي خويرونيسا ونشرت في عام ٢٠٢٠ من قبل جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن المعنى الترابطي في رواية "Bumi Manusia" من تأليف برامويديا أنانتا تويربناءً على منظور جيفري ليج. في هذه الدراسة، استخدم الباحثون أنواعًا من البحوث النوعية والوصفية والإرث. تؤكد نتائج هذه الدراسة أن المعاني الترابطية في رواية "Bumi Manusia" للكاتب برامويديا أنانتا تويرتتكون من عشرة معاني أسلوبية وعشرة معاني عاطفية وعشرة معاني توافقية وسبعة معاني توافقية<sup>١٠</sup>.

المعاني الترابطية في القصة القصيرة "بيداداري التي أحضرها جبريل" عمل أحمد مصطفى بسري بناءً على منظور جيفري ليج الذي كتبه سيتي تويقاتول كاروما وتم إناء ونشره في عام ٢٠٢٠ بواسطة جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. تهدف هذه الدراسة إلى: (١) تحديد المعنى الدلالي في القصة القصيرة بيداداري إيتو ديباوا جبريل لأ. مصطفى بسري. (٢) لشرح المعنى الأسلوبية للقصة القصيرة بيداداري إيتو تاكاوا جبريل من تأليف أ. مصطفى بسري. (٣) لوصف المعنى العاطفي في القصة القصيرة بيداداري التي قدمها جبريلكاريا أ. مصطفى بسري. (٤) لمعرفة المعنى التوافقي للقصة القصيرة بيداداري إيتو ديباوا جبريل تأليف أ. مصطفى بسري. استخدمت الباحثتان في هذه الدراسة طرق البحث الوصفية النوعية. نتائج هذه الدراسة هي: (١) هناك ٣ أنواع من المعاني الدلالية في القصة القصيرة بيداداري إيتو ديباوا جبريل لأ. مصطفى بسري. (٢) هناك ٧ أنواع من المعاني الأسلوبية في القصة القصيرة بيداداري إيتو ديباوا جبريل لأ. مصطفى بسري. (٣) هناك نوع واحد من المعنى

<sup>10</sup> Abdul Basid, Arina Haque, dan Suci Khoeronisa, "Makna Asosiatif Pada Novel Bumi Manusia Karya Pramoedya Ananta Toer Berdasarkan Perspektif Geodrey Leech" dalam Abdul Basid (Editor). *Semantik: Makna Konseptual – Asosiatif, Makna Konteks, Makna Denotasi – Konotasi, Makna Refrensial – Non Refrensial dan Makna Leksikal - Gramatikal*. (Malang: Edulitera, 2020), p. 3

العاطفي في القصة القصيرة بيداداري التي قدمها جبريل لأ. مصطفى بسري. (٤) هناك ثلاثة أنواع من المعاني التوافقية في القصة القصيرة بيداداري إيتو ديباوا جبريل تأليف أ. مصطفى بسري<sup>١١</sup>.

المعاني الترابطية في قصة "Anak Rantau" لأحمد فوادي بناءً على منظور جيفري ليچ الذي كتبه نورميتي حبيب وكاميليا مريم كوتا ونشره عام ٢٠٢٠ بواسطة جاع مولانا مالك إبراهيم مالانج. تهدف هذه الدراسة إلى وصف ماذا وكيف تستند مصطلحات المعاني الترابطية في رواية أحمد فوادي أنك رانتاوا إلى منظور جيفري ليچ. نوع البحث في هذا البحث هو الدراسات الوصفية النوعية والتراثية، ونتائج هذه الدراسة هي اكتشاف خمسة عشر شكلاً من أشكال تكوين المعنى الموجودة في المعاني الترابطية تتلاءم مع سياق منظور جيفري ليچ<sup>١٢</sup>.

من الدراسات الثلاث التي تم وصفها أعلاه، وجدت الباحثان أوجه تشابه واختلاف بين البحث السابق والبحث الذي كان الباحثان يبحثان فيه. من كل هذه الدراسات (سواء تلك التي يجري البحث عنها حالياً من قبل الباحثين أو الدراسات السابقة التي تم وصفها) وجد الباحثان أوجه تشابه في شكل الموضوعات. في إجراء أبحاثه، تستخدم هذه الدراسات الأربع نفس الموضوع، أي أنهما يستخدمان موضوع الدراسات الدلالية. الاختلافات بين

<sup>11</sup> Siti Toifatul Karoma dan Mutma Innah. "Makna Asosiatif Dalam Cerpen Bidadari Itu Dibawa Jibril Karya Ahmad Mustofa Bisri Berdasarkan Perspektif Geoffrey Leech" dalam Abdul Basid (Editor). *Semantik: Makna Konseptual – Asosiatif, Makna Konteks, Makna Denotasi – Konotasi, Makna Refrensial – Non Refrensial dan Makna Leksikal - Gramatikal*. (Malang: Edulitera, 2020), 99

<sup>12</sup> Nurmiati Habib dan Kamilla Maryam Kotta. "Makna Asosiatif Dalam Novel Anak Rantau Karya Ahmad Fuadi Berdasarkan Perspektif Geoffrey Leech" dalam Abdul Basid (Editor). *Semantik: Makna Konseptual – Asosiatif, Makna Konteks, Makna Denotasi – Konotasi, Makna Refrensial – Non Refrensial dan Makna Leksikal - Gramatikal*. (Malang: Edulitera, 2020), p. 70

هذه الدراسات الأربعة هي على جانب الكائن قيد الدراسة وتركيز النظرية التي يستخدمها هؤلاء الباحثين لفحص موضوعهم. يعتمد اختيار محور هذه النظرية، بالطبع، على الكائن الذي تتم دراسته.

بعد الشرح والتعرض أعلاه، يهدف الباحثان إلى: (١) وصف لكلمة التي فيها المعنى الترابطي في القصة «موت معالي الوزير» لنوال السعداوي؛ (٢) شرح توزيع المنى الترابطي الموجودة في القصة «موت معالي الوزير» لنوال السعداوي.

### منهج البحث

منهجية البحث هي طريقة يستخدمها الباحثان لتحقيق أهدافه في البحث<sup>١٣</sup>. في اللغة العربية، فإن المنهجية نفسها تعني العلم الحديث<sup>١٤</sup>. أنواع طرق البحث التي يستخدمها الباحثان هي: بحوث المكتبات، البحث الوصفي<sup>١٥</sup>. تنقسم مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة إلى ٢، الأول هو مصدر البيانات الأساسي<sup>١٦</sup> على شكل رواية بعنوان موت معالي الوزير لنوال السعداوي، بينما الثاني هو مصدر البيانات الثانية<sup>١٧</sup> هي ترجمة للرواية.

إن طريقة جمع البيانات هي عملية الاقتراب وجمع خصائص الموضوع<sup>١٨</sup>. يستخدم الباحثان في هذه العملية ثلاث طرق، وهي طريقة القراءة<sup>١٩</sup>

<sup>١٣</sup> عامر ابراهيم قديلي، منهجة البحث العلمي، (مصر: مكتبة الانجلو المصرية، ٢٠١٣)، ص. ١٠.

<sup>١٤</sup> حسن عثمان، منهج البحث التاريخي، (بيروت: دار المعارف، ٢٠١٠) ص. ٨.

<sup>١٥</sup> عبد الرحمان سيد سليمان، مناهج البحث. (مصر: عالم الكتب، ٢٠١٤) ص. ١٣١.

<sup>١٦</sup> John Dimiyati, *Metoldologi Penelitian Pendidikan Dan Aplikasinya Pada Pendidikan Anak Usia Dini (PAUD)*. (Jakarta: Kencana, 2013), p. 39

<sup>١٧</sup> John Dimiyati, *Metoldologi Penelitian Pendidikan Dan Aplikasinya Pada Pendidikan Anak Usia Dini (PAUD)*. (Jakarta: Kencana, 2013), p. 40

<sup>١٨</sup> مطلق حسين الوان، جمع البيانات والطرق المعانية. (الرياض: جامعة الملك فهد للبشرول

والمعادن، ٢٠١٠)، ص. ١١١.

Emzir, *Metodoogi Penelitian Kualitatif Analisis Data*. (Jakarta:

Rajawali Press 2011), p. 69

وطريقة تدوين الملاحظات<sup>٢٠</sup>. في عملية تحليل البيانات استخدم الباحثان المنهج الوصفي<sup>٢١</sup>. لتحليل البيانات، استخدم الباحثان طريقة تحليلية تعتمد على نموذج مايلز وهوبرمان الذي ينقسم إلى ٣ نماذج، وهي تقليل البيانات<sup>٢٢</sup>، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج.

### فهم المعنى الترابطي

المعنى الترابطي هو المعنى الذي له ارتباط بعلاقة. مأخوذ من اسمه الخاص، وهو ترابطي، المعنى الترابطي هو ارتباط (علاقة) يظهر في ذهن الشخص عندما يسمع كلمة معينة. تتأثر هذه العلاقة بالعناصر النفسية ومعرفة وخبرة الشخص. لذلك، تتم دراسة المعنى الترابطي بشكل أساسي في مجال علم النفس، حتى في بعض الأحيان تكون هناك حاجة إلى نظريات نفسية لتفسيره<sup>٢٣</sup>. يمكن أيضا أن يقال المعنى الترابطي كرمز استخدمه المجتمع للتعبير عن مفهوم مرتبط بتشابه الصفات أو الظروف أو الخصائص الموجودة في المعجم<sup>٢٤</sup>.

وفقا لأفلاحة في كتابه، أوضح أن المعنى الترابطي هو المعنى الذي يمتلكه المعجم أو الكلمة التي ترتبط بعلاقة الكلمة بشيء خارج اللغة<sup>٢٥</sup>.

---

<sup>٢٠</sup> أبو البراء اسامة بن ياسن المعاني، الاسول الندية في علاقة الطب بمعالجي الصراع والسحر العين بالرقية. (مصر: دار المعلمي، ٢٠١٠)، ص. ٧

<sup>٢١</sup> هشام الطالب، دليل التدريب القيادي. (الولايات المتحدة الأمريكية: جمع الحقيق محفوظ، ٢٠٠٨) ص. ٣٣٩

<sup>٢٢</sup> باربرا هستيوارت، التقنيات التحليلية في الصيانة مواد الاثار. (رياض: جامعة الملك سعود للنشر، ٢٠١٤)، ص. ١٢٨

<sup>٢٣</sup> Khusranti, *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2005), p. 199

<sup>٢٤</sup> Yayat Sudaryat, *Makna Dala Wacana Prinsip-Prinsip Semantik Dan Pragmatik*. (Bandung: CV. Yrama Widya, 2009), p. 51

<sup>٢٥</sup> Aflahah. *Kajian Kebahasaan*. (Jawa Timur: Duta Media Publishing, 2018), p. 55

وفي مجلة كتبها يولي أستوتيك بعنوان «المعنى الترابطي في كلمات الأغنية لتومي جي بيزا» أوضح أن المعنى الترابطي هو المعنى الذي يتعلق بظروف خارج اللغة.<sup>٢٦</sup>

### أنواع وأمثلة المعنى الترابطي

بناء على نظرية ليج، تنقسم المعنى الترابطي إلى خمسة أنواع، وهي: (١) المعنى الأسلوبي، (٢) المعنى العاطفي، (٣) المعنى التوافقي، (٤) المعنى الدلالي، و(٥) المعنى الانعكاسي.<sup>٢٧</sup> اتخذ الباحثان الخطوات التالية:

#### ١. المعنى الأسلوبي

المعنى الأسلوبي هو المعنى المرتبط بأسلوب اختيار اللغة. ويرجع ذلك إلى الاختلافات في العوامل والأنشطة الاجتماعية داخل المجتمع. المعنى الأسلوبي هو الكلمة تشير إلى البيئة الاجتماعية للمستخدم<sup>٢٨</sup>. المعنى الأسلوبي هو المعنى الذي ينشأ لأن الأسلوب اللغوي المستخدم يؤثر على معنى الكلمات المذكورة<sup>٢٩</sup>. المثال، الكلمات التالية «منزل»، «معهد»، «قصر» بشكل أساسي لهم نفس المعنى، أي مكان للعيش فيه، ولكن بسبب الاتلافات الاجتماعية يمنحه ارتباطات مختلفة في كل الكلمة.

#### ٢. المعنى العاطفي

المعنى العاطفي هو المعنى الذي يركز على جانب المتحدث الذي ينتقل

<sup>26</sup> Yuli Astutik, "Makna Asosiatif Dalam Lirik Lagu Tomm J Pisa" dalam jurnal Program Sudi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, vol. 1, no. 1, (STKIP PGRI Jombang, 2017), p. 5

<sup>27</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum*. (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007), p. 72-74

<sup>28</sup> Geoffrey Leech, *Semantik*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), p. 28

<sup>29</sup> Yendra, *Mengenal Ilmu Bahasa (Linguistik)*, (Yogyakarta: deepublish, 2018), p. 206

إلى نفسه أو إلى المحاور. سيكون هذا المعنى العاطفي أكثر وضوحاً إذا تم التحدث به بدلاً من كتابته<sup>٣٠</sup>. ينشأ المعنى العاطفي كمظهر من مظاهر قيمة الذوق كشكل من أشكال التفاعل تجاه اللغة<sup>٣١</sup>. وأيضاً بالمعنى العاطفي نفسه، يمكن القول أن مشاعر المتحدث وعواطفه تعمل<sup>٣٢</sup>.

يوضح باتيدا في كتابه أن مجال دراسة المعنى العاطفي نفسه مرتبط باستجابة المتحدث أو متحدث الخصم نفسه، لذلك فإن المعنى العاطفي نفسه يرتبط تلقائياً بأسلوب اللغة نفسه.

الأمثلة هي كما يأتي:

«اسكت!» يتقطق علي.

«لا يمكنكم الاستيلاء عليه» أمره إلى جميع الطلاب.

### ٣. المعنى التوافقي

المعنى التوافقي هو كلمة مرتبطة بمعنى كلمة أخرى لها نفس «المكان» في العبارة. هذا المعنى له علاقة بخصائص معنى معينة تمتلكها الكلمة من عدد من الكلمات التي لها مرادفات، وبالتالي فإن الكلمة مناسبة فقط عند إقرانها بكلمات معينة<sup>٣٣</sup>. يمكن أيضاً قول المعنى التوافقي كمعنى محدد مسبقاً<sup>٣٤</sup>.

والمثال، لكلمة «وسيم» مرادفات لكلمة «بشارة». ولكن في الواقع، لا يمكن

<sup>30</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum*. (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007), p. 72

<sup>31</sup> Kunjana R.Rahardi, *Dimensi-Dimensi Kebahasaan: Aneka Masalah Bahasa Indonesia Terkini*. (Jakarta: Erlangga, 2006), p. 209

<sup>32</sup> Joyce Marcella Laurens, *Arsitektur dan Perilaku Manusia*. (Jakarta: Grasindo, 2000), p. 99

<sup>33</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum*. (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007), p. 74

<sup>34</sup> Eka, *Mega Book Pelajaran*. (Depok: KAWAH media, 2015), p. 25

ربط كلمة «وسيم» إلا بكلمة لها خصائص ذكرية، لذلك يمكن الاستنتاج أن كلمة «وسيم» مرتبطة فقط بكلمة لها خصائص وخصائص ذكورية.

#### ٤. المعنى الدلالي

المعنى الدلالي هو المعنى الذي ينشأ نتيجة الارتباط (العلاقة) لمشاعر الشخص تجاه ما يقال أو ما يسمع<sup>٣٥</sup>. المعنى الدلالي له طبيعة تفسيرية للمعنى تتأثر بالأفكار والمشاعر والأفكار<sup>٣٦</sup>. وفي المراجع آخر، أوضح أن المعنى الدلالي هو أيضاً معنى له معنى إضافي، أو الشعور معين، أو قيمة طعم معينة بالإضافة إلى معناه الأساسي العام<sup>٣٧</sup> (كراف، ٢٠٠٩، ص. ٢٧).

والمثال، كلمة «خنزير» ترتبط الكلمة دائماً بشيء مثير وحرام للمسلمين. إنه نفس الشيء مع كلمة «نحيف» التي ترتبط بحياة غير سعيدة.

#### ٥. المعنى الانعكاسي

المعنى الانعكاسي هو المعنى الذي يخرج من المتحدث عندما يستجيب لشيء يراه<sup>٣٨</sup>. يمكن أيضاً القول أن المعنى الانعكاسي هو المعنى الذي ينعكس من خلال ارتباط تعبيره معاً متعددة.

### عرض البيانات وتحليلها

سيشرح الباحثان البيانات التي وجدها في شكل جدول مع وصف البيانات بناء على منظور ليج. بعد ذلك، سيوفر الباحثان تقسيم المعاني

<sup>35</sup> Fatimah. Djajasudarma, *Semantik 2*. (Bandung: PT. Rafika Aditama, 2013), p. 12

<sup>36</sup> Enie, Noviestari, Kusman Ibrahim dan Sri Ramdaniati. *Dasar-Dasar Keperawatan*. (Indonesia: ELSEVIER, 2018), p. 284

<sup>37</sup> Gorys Keraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*. (Jakarta: Gramedia, 2007), p. 27

<sup>38</sup> Geoffrey Leech, *Semantik*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), p. 38

الترابطية بناء على منظور ليج الموجودة في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي إلى شكل جدول:

### جدول ١. المعنى الترابطي

أنواع	معنى
معنى أسلوبى	معنى ترابطى
معنى عاطفى	
معنى توقيفى	
معنى دلالى	
معنى انعكاسى	

بناء على الجدول أعلاه، ينقسم المعنى الترابطي الموجودة في قصة بنظرية ليج إلى ٥ أنواع، وهي معنى أسلوبى، ومعنى عاطفى، ومعنى توقيفى، ومعنى دلالى، ومعنى انعكاسى.

هناك العديد من نماذج الكلمات والعبارات التي تحتوي على معاني ترابطية من منظور ليج. توصل الباحثان إلى ٤٢ نوعاً من البيانات تم تقسيمها إلى ٥ أنواع من المعنى الترابطي، وهي المعنى الأسلوبى، والمعنى العاطفى، والمعنى التوافقى، والمعنى الدلالى، والمعنى الانعكاسى. سيشرح الباحثان البيانات التي وجدها في شكل جدول مع وصف البيانات:

### جدول ١،٢ المجموع الاجمالي

المجموع	المعنى
٤	معنى أسلوبى
٧	معنى عاطفى

١٢	معنى توقيفي
١٤	معنى دلالي
٥	معنى انعكاسي

## المعنى الأسلوبي

المعنى الأسلوبي هو المعنى مرتبط بأسلوب اختيار اللغة. هذا يرجع إلى الاختلافات في العوامل الاجتماعية والأنشطة داخل المجتمع. المعنى الأسلوبي هو كلمة تشير فيها «الكلمة» إلى البيئة الاجتماعية للمستخدم<sup>39</sup>. يمكن أن نستنتج أن هذا المعنى الأسلوبي ينشأ لأن استخدام اللغة يتم شرحه من خلال أبعاد ومستويات استخدام اللغة. كانت هناك ٤ بيانات في شكل المعنى الأسلوبي في قصة موت معالي الوزير وهم: المطارات، وحجرة الضيوف، وحجرة الاجتماعات، والكحف. سيشرح الباحثان واحد من البيانات.

البيانات الأولى التي وجدها الباحثان هي في شكل معنى ترابطي مع نوع أسلوبي من المعنى، وهو ويستقبل الضيوف الرسميين في المطارات، ويحضر الاتفالات، وقد يسافر إلى الخارج أيضا في مهمة رسمية. بالتركيز على كلمة مطار، فإن الكلمة لها معنى كلمة عام، وهو مكان للطائرات داخل وخارج<sup>40</sup>. ومع ذلك، إذا نظرنا إليها من جانب المعنى الترابطي للنوع الأسلوبي، فإن كلمة مطار في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي تُعرّف على أنها مكان له ارتباطات خاصة مع الأشخاص الذين لديهم فائض. الثروة، الأشخاص الذين لديهم أصول فائضة يمكنهم ركوب الطائرة. للتوضيح مرة أخرى، أعاد الباحثان الدخول في المحادثة حول البيانات. ها هي البيانات:

<sup>39</sup> Geoffrey Leech, *Semantik*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), p. 27

<sup>40</sup> عاطف شريعة، معجم المعاني قاموس عربي عربي. الأردن: متجر اللعب.

ويستقبل الضيوف الرسميين في المطارات، ويحضر الاتفالات، وقد يسافر إلى الخارج أيضا في مهمة رسمية<sup>٤١</sup> (السعداوي، ٢٠٠٥، ص. ١٤).  
تؤثر كلمة مطار في هذه القصة أيضا على حالة الشخص في المجتمع، على عكس معنى كلمة مطار بشكل عام التي لا توفر معلومات تتعلق بالمكانة الاجتماعية في المجتمع. كلمة مطار في قصة موت معالي الوزير عند النظر إليها من وجهة نظر المعنى الأسلوبي، توضح أن الأشخاص الذين يستقلون الطائرة هم أشخاص محترمون ولديهم اقتصاد أفضل. يمكن أن نستنتج أن كلمة مطار هي كلمة تحتوي على معنى ترابطي لمعنى أسلوبي لأنها تحتوي على عاملت اختلافات في المكانة في المجتمع.

### المعنى العاطفي

المعنى العاطفي هو المعنى الذي يركز أكثر على جانب المتحدث الذي ينطق به لنفسه أو للمحاور. سيكون هذا المعنى العاطفي أكثر وضوحًا إذا تم التحدث به بدلاً من كتابته<sup>٤٢</sup>. إن رد طرد المتحدث على المحاور أو على نفسه هو المعنى العاطفي نفسه<sup>٤٣</sup>. كانت هناك ٤ بيانات في شكل المعنى الأسلوبي في قصة موت معالي الوزير وهم: الضوء، والهواء، والنظرة، وتغطيا، والفهم، والخيوط، والأهزام. سيشرح الباحثان واحد من البيانات.

كلمة الضوء الموجودة في الجملة لم ترشيئا، كان الضوء مؤلما رغم أن لآ تزالان مغمضتين في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي، وهي كلمة تحتوي على معنى عاطفي مع مشاعر سلبية وهو الوهج. بشكل عام، تعني كلمة

<sup>٤١</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير. (القاهرة: هنداوي المراجع الأجنبية، ٢٠٠٥)، ص. ١٤

<sup>٤٢</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum*. (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2007), p. 72

<sup>٤٣</sup> Alo Liliweri, *Komunikasi Serba Ada Serba Makna*. (Jakarta: Kencana, 2011), p. 169

وهج بريق بصره. للتوضيح مرة أخرى، أعاد الباحثان الدخول في المحادثة حول  
البيانات. ها هي البيانات:

لم ترشيئا، كان الضوء مؤلماً رغم أن لا تزالان مغمضتين<sup>٤٤</sup>

كلمة ضوء الموجودة في البيانات أعلاه لها معنى عاطفي مع المشاعر  
السلبية في شكل كلمة وهج. وخلص الباحثان إلى أن كلمة ضوء هي معنى  
عاطفي سلبي بناء على الكلام المذكور في قصة موت معالي الوزير. يصف الكلام  
حالة المتحدث الذي تتألق عيناه بسبب هجوم الضوء الذي يتسم بالألم على  
شكل انفعالات سلبية. المتحدث الذي تحدث الجملة شعر بالفعل بالوهج في  
عينه بسبب الهجوم الخفيف من كاميرات المراسل على الرغم من أن المتحدث  
حاول إغلاق عينيه بإحكام قدر الإمكان. لذلك، يمكن الاستنتاج أن كلمة ضوء  
في جملة «لم ترشيئا، كان الضوء مؤلماً رغم أن لا تزالان مغمضتين» الواردة  
فيها المعنى الترابطي لنوع المعنى العاطفي مع المشاعر السلبية، وهي كلمة الوهج.

### المعنى التوافقي

المعنى التوافقي هو معنى الكلمة مرتبطة بمعنى الكلمات الأخرى التي لها  
نفس «المكان» في العبارة. هذا المعنى له علاقة بخصائص معنى معينة تمتلكها  
الكلمة عدد من الكلمات التي لها مرادفات، وبالتالي فإن الكلمة مناسبة فقط  
لاستخدامها عند اقترانها بكلمات معينة<sup>٤٥</sup>. كانت هناك ١٢ بيانات في شكل المعنى  
الأسلوبية في قصة موت معالي الوزير وهم: البوق، وإيماءة الرأس، والإنقباضة،  
والعظماء، والرأس، والنهيق، والفرصان، والرحم، والثدي، والعين، والوحش،

<sup>٤٤</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير. (القاهرة: هنداوي المراجع الأجنبية، ٢٠٠٥). ص. ٥٩.

<sup>٤٥</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum*. (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006), p.

والمناقار. سيدشرح الباحثان واحد من البيانات.

البيانات التي وجدها الباحثان في شكل معنى ترابطي مع نوع توافقي من المعنى، أي "بل إن على بوق في أي سيارة ما كنت لأسمعه". في البيانات المقدمة، توجد الكلمتان بوق وسيارة. يرتبط البوق الذي يعني البوق الكهربائي والسيارة التي تعني السيارة الأرضية بقوة المحرك<sup>٤٦</sup> (الشريعة، ٢٠١٤) ببعضها البعض. عند استخدامه، فإن الكلمتين لهما علاقة مع بعضهما البعض بحيث تصدر الكلمتان معانيهما الأصلية عند إقرانهما في جملة. من هذه البيانات، يمكننا معرفة معنى كلام بوق السيارة وهو الصوت المنبعث من السيارة، وخاصةً السيارة. للتوضيح مرة أخرى، أعاد الباحثان الدخول في المحادثة حول البيانات. ها هي البيانات:

بل إن على بوق في أي سيارة ما كنت لأسمعه<sup>٤٧</sup>

كلمة بوق وسيارة في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي هي جملة تحتوي على أحد معاني تقسيم المعنى الترابطي، وهو المعنى التوافقي. وذلك لأن الكلمتين بوق وسيارة اللتان عند الجمع بينهما ستنتج معنى خاصاً لا يمكن تفسيره إلا عند وضع هاتين الكلمتين جنباً إلى جنب. لذلك استنتج الباحثان مرة أخرى أن كلمة بوق في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي هي كلمة تحتوي على معنى ترابطي مع نوع التوافق من المعنى.

## المعنى الدلالي

المعنى الدلالي هو المعنى الذي ينشأ نتيجة العلاقة (الارتباط) بين مشاعر

<sup>٤٦</sup> عاطف شريعة، معجم المعاني قاموس عربي عربي. الأردن: متجر اللعب

<sup>٤٧</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير. (القاهرة: هنداوي المراجع الأجنبية، ٢٠٠٥)، ص. ٢.

المرء تجاه ما يقال أو ما يُسمع. ثم يظهر هذا المعنى من خلال المعنى المعرفي الذي يضاف بعد ذلك مع معاني أخرى<sup>٤٨</sup>. يمكن أيضًا أن نستنتج أن المعنى الضمني هو معنى إضافي نتيجة ظهور الخطاب<sup>٤٩</sup>. كانت هناك ١٤ بيانات في شكل المعنى الأسلوبي في قصة موت معالي الوزير وهم: الهرباء المتصل، وأصابع ترتعش، وسحيق البطن، والوقور، والكرثة، ويسقط الموت، والأحلام، والوجوح الكرتونية، وانشقاق، والعى، واختناق، والجذور، وأبو الحول، وحواس الميتة. سيشرح الباحثان واحد من البيانات.

البيانات التي وجدها الباحثان هي في شكل معاني ترابطية، نوع المعنى الدلالي، أي " أحس عضلات بطني ترتعش كأنما بها مس كهربائي متصل ". في البيانات التي تم تقديمها هناك كلمة هرباء متصل. بشكل عام، تعني كلمة هرباء متصل سلسلة من التيارات الكهربائية، ولكن في شرح المتحدث للبيانات أعلاه، يقصد بها شرح الموقف في ذلك الوقت. بناءً على سياق البيانات، إذا تم تفسيرها بالمعنى الترابطي للنوع الدلالي، فإن كلمة هرباء متصل تعني الموقف الذي يمر به المتحدث، أي القلق وجعل الجسم يهتز بسبب كلمات رؤسائه. للتوضيح مرة أخرى، أعاد الباحثان الدخول في المحادثة حول البيانات. ها هي البيانات:

كنت يا أمي من شدو الحساسية أحس عضلات بطني ترتعش كأنما بها مس كهربائي متصل<sup>٥٠</sup>.

كلمة هرباء متصل في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي هي كلمة تحتوي على معنى من جزء من نوع المعنى الترابطي، وهو المعنى الدلالي

<sup>48</sup> Fatimah. Djajasudarma, *Semantik 2*. (Bandung: PT. Rafika Aditama, 2013), p. 12

<sup>49</sup> Wahyu Wibowo, *Manajemen Bahasa: Pengorganisasian Karangan Pragmatik Dalam Bahasa Indonesi Untuk Mahasiswa dan Praktisi Bisnis*, (Jakarta: Gramedia, 2003), p. 28

<sup>٥٠</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير. (القاهرة: هنداوي المراجع الأجنبية، ٢٠٠٥)، ص. ١٥

القائم على منظور علقه. في معناه عند قراءة القصة، المعنى الصحيح هو المعنى القائم على المعنى الترابطي مع نوع المعنى الدلالي القائم على منظور علقه.

### المعنى الانعكاسي

المعنى الانعكاسي هو المعنى الذي ينبثق من المتحدث عندما يستجيب لشيء يراه<sup>٥١</sup>. في مراجع أخرى، تم توضيح أن المعنى الانعكاسي هو معنى أكثر محدودية وهذا المعنى له معنى مزدوج. كانت هناك ٥ بيانات في شكل المعنى الأسلوبية في قصة موت معالي الوزير وهم: أي، والعصا، وآلة التصوير، والألم، والكلب. سيشرح الباحثان واحد من البيانات.

المعطيات التي وجدها الباحثان في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي هي كلمة عصا. بشكل عام، تعني كلمة عصا الشيء الطويل. ومع ذلك، في القصة نفسها، يتم تفسير كلمة العصا على أنها معنى انعكاس يعني العورة. للتوضيح مرة أخرى، أعاد الباحثان الدخول في المحادثة حول البيانات. ها هي البيانات:

### وتدخل العصا الغليظة بين فخذيها لتمزق أحشاءها<sup>٥٢</sup>.

يتم تفسير كلمة عصا في المثال أعلاه على أنها معنى انعكاسي، أي العورة. يعتمد هذا على سياق البيانات أعلاه، أي "وتدخل العصا الغليظة بين فخذيها لتمزق أحشاءها"، يتم تعريف المسافة بين الفخذين على أنها الأعضاء العورة للمرأة بينما يُعرف العصا بأنه الأعضاء العورة للرجل. لذلك خلص الباحثان إلى أن كلمة باتانج في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي هي كلمة تحتوي على معنى ترابطي مع نوع انعكاس للمعنى.

<sup>51</sup> Geoffrey Leech, *Semantik*. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), p. 38

<sup>٥٢</sup> نوال السعداوي، موت معالي الوزير. (القاهرة: هنداوي المراجع الأجنبية، ٢٠٠٥)، ص. ٦٠.

## الخاتمة

وبناءً على المناقشة في الباب الثالث أعلاه، استنتج الباحثان أن في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي، هناك العديد من نماذج الكلمات والعبارات التي تحتوي على معاني ترابطية من منظور ليچ. توصل الباحثان إلى ٤٢ نوعاً من البيانات تم تقسيمها إلى ٥ أنواع من المعنى الترابطي، وهي المعنى الأسلوبى، والمعنى العاطفى، والمعنى التوافقى، والمعنى الدلائلى، والمعنى الانعكاسى: (١) كانت هناك ٤ بيانات في شكل المعنى الأسلوبى في القصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي. (٢) تبين أن هناك ٧ بيانات في شكل المعنى العاطفى في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي. (٣) تبين أن هناك ١٢ بيانات في شكل المعنى التوافقى في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي. (٤) تبين أن هناك ١٤ بيانات في شكل المعنى الدلائلى في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي. (٥) وجد أن هناك ٥ بيانات على شكل المعنى الانعكاسى في قصة موت معالي الوزير لنوال السعداوي.

في معالجة سوء التفاهم في قراءة القصة والأدب والرسائل وغيرها، يعطى الباحثان بياناً ختامياً، وهو الفهم الدقيق لمعاني الكلمة الواردة في القصة والأدب والرسالة وغيرها. يعد عدم المعرفة بالمعاني في الكلمة أحد العوامل التي تسبب سوء الفهم في فهم الرسائل المدرجة. يجب على الأقل إتقان الصورة العامة المتعلقة بمعاني الكلمات بحيث يمكن التقليل إلى أدنى حد من سوء الفهم في فهم القصة والأدب والرسائل وغيرها.

## مصادر البحث

ستيوارت، باربرا هـ. ٢٠١٤. التقنيات التحليلية في الصيانة مواد الاثار. رياض: جامعة الملك سعود للنشر.

السعداوي، نوال. ٢٠٠٥. موت معالي الوزير. القاهرة: هنداوي المراجع الأجنبية.

سليمان، عبد الرحمان سيد. ٢٠١٤. مناهج البحث. مصر: عالم الكتب.

شريعة، عاطف. ٢٠١٤. معجم المعاني قاموس عربي عربي. الأردن: متجر اللعب.

الطالب، هشام. ٢٠٠٨. دليل التدريب القيادي. الولايات المتحدة الأمريكية: جمع الحقيق محفوظة.

عثمان، حسن. ٢٠١٠. منهج البحث التاريخي. بيروت: دارالمعارف.

قديلي، عامر ابراهيم. ٢٠١٣. منهجة البحث العلمي. مصر: مكتبة الانجلو المصرية.

المعاني، ابو البراء اسامة بن ياسن. ٢٠١٠. الاصول الندية في علاقة الطب بمعالجي الصراع والسحرالعين بالرقية. مصر: دارالمعلمي.

الوان، مطلق حسين. ٢٠١٠. جمع البيانات والطرق المعانية. الرياض: جامعة الملك فهد للبشرول والمعادن.

Aflahah. 2018. *Kajian Kebahasaan*. Jawa Timur: Duta Media Publishing.

Astutik, Yuli. 2017. "Makna Asosiatif Dalam Lirik Lagu Tomm J Pisa" dalam jurnal Program Sudi Pendidikan Bahasa dan Sastra indonesia, vol. 1, no. 1, STKIP PGRI Jombang, tahun 2017, hlm. 1-12.

Badudu, Yus. 2003. *Kamus Kata-Kata Serapan Asing Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Kompas.

Basid, Abdul, Arina Haque, dan Suci Khoeronisa. 2020. "Makna Asosiatif Pada Novel Bumi Manusia Karya Pramoedya Ananta Toer Berdasarkan Perspektif Geoddrey Leech"

- dalam Abdul Basid (Editor). *Semantik: Makna Konseptual – Asosiatif, Makna Konteks, Makna Denotasi – Konotasi, Makna Refrensial – Non Refrensial dan Makna Leksikal - Gramatikal*. Malang: Edulitera.
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Dimiyati, Johni. 2013. *Metoldologi Penelitian Pendidikan Dan Aplikasinya Pada Pendidikan Anak Usia Dini (PAUD)*. Jakarta: Kencana.
- Djajasudarma, Fatimah. 2013. *Semantik 2*. Bandung: PT. Rafika Aditama.
- Eka. 2015. *Mega Book Pelajaran*. Depok: KAWAHmedia.
- Emzir. 2011. *Metodoogi Penelitian Kualitatif Analisis Data*. Jakarta: Rajawali Press.
- Habib, Nurmiati dan Kamilla Maryam Kotta. 2020. “Makna Asosiatif Dalam Novel Anak Rantau Karya Ahmad Fuadi Berdasarkan Perspektif Geoffrey Leech” dalam Abdul Basid (Editor). *Semantik: Makna Konseptual – Asosiatif, Makna Konteks, Makna Denotasi – Konotasi, Makna Refrensial – Non Refrensial dan Makna Leksikal - Gramatikal*. Malang: Edulitera.
- Hidayatullah, Syarif. 2017. *Cakrawala Linguistik Arab (Edisi Revisi)*. Jakarta: Grasindo.
- Karoma, Siti Toifatul dan Mutma Innah. 2020. “Makna Asosiatif Dalam Cerpen Bidadari Itu Dibawa Jibril Karya Ahmad Mustofa Bisri Berdasarkan Perspektif Geoffrey Leech” dalam Abdul Basid (Editor). *Semantik: Makna Konseptual – Asosiatif, Makna Konteks, Makna Denotasi – Konotasi, Makna Refrensial – Non Refrensial dan Makna Leksikal - Gramatikal*. Malang: Edulitera.
- Keraf, Gorys. 2007. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia.
- Kushartanti. 2005. *PESONA BAHASA: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

- Laurens, Joyce Marcella. 2000. *Arsitektur dan Perilaku Manusia*. Jakarta: Grasindo.
- Leech, Geoffrey. 2003. *Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Liliweri, Alo. 2011. *Komunikasi Serba Ada Serba Makna*. Jakarta: Kencana.
- Noviestari, Enie, Kusman Ibrahim dan Sri Ramdaniati. 2018. *Dasar-Dasar Keperawatan*. Indonesia: ELSEVIER.
- Rahardi, Kunjana R. 2005. *Pragmatik: Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Rahardi, Kunjana R. 2006. *Dimensi-Dimensi Kebahasaan: Aneka Masalah Bahasa Indonesi Terkini*. Jakarta: Erlangga.
- Sudaryat, Yayat. 2009. *Makna Dala Wacana Prinsip-Prinsip Semantik Dan Pragmatik*. Bandung: CV. Yrama Widya.
- Suryanto, Mikael Hang. 2017. *Metode Riset Dan Analisis Saluran Distribusi*. Jakarta: Grasindo.
- Wibowo, Wahyu. 2003. *Manajemen Bahasa: Pengorganisasian Karangan Pragmatik Dalam Bahasa Indonesi Untuk Mahasiswa dan Praktisi Bisnis*. Jakarta: Gramedia.
- Yendra. 2018. *Mengenal Ilmu Bahasa (Linguistik)*. Yogyakarta: deepublish.

